

De herdertjes lagen bij nachte

Die Schafhirten lagen im Schlafe

The Shepherds Were Lying in Slum

Old-Netherland lyrics: Trad.

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

English lyrics: Wouter Tukker / Christopher Inman, © Helbling

Arrangement: L. Adriaan van (Trad. Netherlands 1558-1931)

Mäßig bewegt / Moderate

mp

S
A

1. De her - der - tjes la - gen ach - - - te, ze
 2. Toen zij er te Beth - le - - - men, daar
 3. „Och Kind - je, och Kind - je, e - he - den in
 1. Die Schaf - hir - ten la - gen im - - - fe im
 1. The shep - herds were ly - - - ber in

mp

T
B

3

1. la - gen bij nacht in 'et veld. Ze hiel - den vol trou - we de
 2. scho - ten drie stra - len door - een: Eén straal van om - hoog zij ver -
 3. 't ne - dri - ge stal - le kwaamt, ach, laat ons Uw pa - den be -
 1. Feld, es war bald Mit - - - nacht. Ge - zählt hat - ten sie ih - re
 1. fields u - pon a mid - night clear. Their flocks had al - rea - dy been

1. ze - - - en bij nacht in 'et veld. Ze hiel - den vol trou - we de
 2. daar - - - drie stra - len door - een, Eén straal van om - hoog zij ver -
 3. in 't ne - dri - ge stal - le - tje kwaamt, ach, laat ons Uw pa - den be -
 1. im Feld, es war bald Mit - ter - nacht. Ge - zählt hat - ten sie ih - re
 1. fields u - pon a mid - night clear. Their flocks had al - rea - dy been

6

1. wach - - - ze had - den de schaa - jes ge - teld: Daar hoo - ren zij d'En - ge - len
 a - - - één straal uit het krib - je, be - neén; toen vlam - d'er een straal uit hun
 tre - den, want Gij hebt de we - relde be - schaamd. Glij komt om de we - relde te
 Schaf - her - den Her - de zu - sam - men - ge - bracht. Da hör - ten sie En - ge - lein
 and dri - ven to - ge - ther to sleep. Then an - gels the shep - herds sur -

mf

1. zin - gen, hun lie - de - ren vloei - end en klaar; de her - ders naar
 2. oo - gen, en viel op het kin - de - ke teer; zij ston - den tot
 3. win - nen, den mach - tig - sten vij - and te slaan; de kracht U - wer
 1. *sin - gen, ihr Lied klang ge - läu - fig und klar; die Hir - ten nach*
 1. roun - ded, their sin - ging was flu - ent and clear; the shep - herds should

1. zin - gen, hun lie - de - ren vloei - end en klaar; de her - ders naar
 2. oo - gen, en viel op het kin - de - ke teer; zij ston - den tot
 3. win - nen, den mach - tig - sten vij - and te slaan; de kracht U - wer
 1. *sin - gen, ihr Lied klang ge - läu - fig und klar; die Hir - ten nach*
 1. roun - ded, their sin - ging was flu - ent and clear; the shep - herds should

1. Beth - le - hem gin - gen: 's war 'n arz - vor - gem Neu - en Jahr.
 2. schrei - ens be - wo - gen: 's was 'n arz - vor - gem Je - zus neer.
 3. lief - de van bin - nen: 's was 'n arz - vor - gem reld noen hel - weers - taan.“
 1. *Beth - le - hem gin - gen: 's was 'n arz - vor - gem Neu - en Jahr.*
 1. hur - ry to Beth - le - hem: Thy New Year was draw - ing near.

2. Sobald sie in Beth - le - hem kamen,
 da trafen drei Lichtstrahlen.
 Von dem eine in die Höhe sah,
 die andern zwei sie verahnen,
 die kamen von dem Himmel
 für's Vieh.
 Ihre Augen von dem Kind gerührt,
 erstarrten sie auf Jesu Gemalt;
 Sie knieten, sie wurden gerührt,
 sich hin vor dem Kind stuskind.

2. Arriving in Bethlehem's stable,
 the shepherds were greeted by light:
 light came from the star in the heavens
 the manger was radiant below.
 Their eyes shone in pure adoration
 humility was in their gaze;
 as they, overcome by emotion,
 knelt down and worshipped the child.

(*) **)

O Kind, das heute geboren,
 im hütten Stall kamst du auf d' Erd',
 die Menschheit hast du auserkoren,
 die Welt eines Bess'ren belehrt.
 Du kommst, um die Welt zu gewinnen,
 die Feindes Macht lässt du vergeh'n;
 die Kraft deiner Liebe von innen
 kann nichts jemals widersteh'n“.

3. “Oh Christ child, from Heaven descending
 to this lowly stable on earth,
 Thy mercy shall be never-ending,
 in wonder we welcome Thy birth.
 Thy foes flee in terror before Thee,
 Thy vict'ry shall not be denied.
 Redeemed by Thy love we adore Thee,
 oh, Jesus, our Lord and our guide.

(*) **)

*) für 2. Strophe englisch / for verse 2 English

**) für 2. und 3. Strophe englisch / for verse 2 and 3 English